



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

**“El rol de los traductores e intérpretes en el descubrimiento,
conquista y colonización de América”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

Vasquez Estrada, Ariana Harumi (ORCID: [0000-0003-0786-1105](https://orcid.org/0000-0003-0786-1105))

ASESOR:

Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Interculturalidad

TRUJILLO – PERÚ

2018

Dedicatoria

A Dios, por permitirme la vida, por las bendiciones de cada momento, por el pan de cada día, por todas sus orientaciones y protecciones, por permitirme los estudios, la salud y el estar completa.

A mi mami querida, porque ella siempre ha sido padre y madre para mí, porque gracias a ella he podido estudiar y nunca me ha faltado cariño, porque ella siempre se ha desvivido por mí y porque no hay mejor mamá que podría haberme tocado en esta vida.

A mis antepasados, porque sin ellos yo no estaría aquí. Todo se los debo a ellos.

A la Madre Tierra, por ser tan hermosa y maravillosa, y por proporcionarnos, con mucho amor, todos los recursos que hemos necesitado desde que existe la humanidad.

Agradecimiento

A Dios, ya que sin Él no habría logrado nada.

A mi mamá, porque ella me ha dado los estudios y el apoyo necesario para seguir mis aspiraciones profesionales.

Al profesor Eduardo Sagástegui Toribio, quien me sugirió investigar este tema. Muchas gracias por asesorarme.

A Frank Manuel Díaz Pretell, historiador trujillano que me concedió una entrevista para la tesis, y que en lugar de invitarle yo un café en agradecimiento por la entrevista, él me terminó invitando uno a mí.

Índice de contenido

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenido	iv
Índice de tablas	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	12
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Participantes	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.6. Procedimientos	15
3.7. Rigor científico.....	16
3.8. Método de análisis de la información	17
3.9. Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
V. CONCLUSIONES	43
VI. RECOMENDACIONES.....	45
REFERENCIAS.....	46
ANEXOS	53

Índice de tablas

Tabla 1. Ficha de análisis documental.	19
Tabla 2. Síntesis.....	35

Resumen

La presente investigación fue realizada con el propósito de dar a conocer las identidades, roles e importancia de aquellos que fueron traductores e intérpretes durante los años del descubrimiento, conquista y colonización de América. La investigación fue de enfoque cualitativo, tipo básico y diseño narrativo. Las técnicas utilizadas para la investigación fueron el análisis documental y la entrevista a experto, utilizando una ficha de análisis documental que incluía señalar el nombre del traductor o intérprete, su lugar de origen, el hecho histórico en que participó y observaciones. Además, gracias a la entrevista al historiador trujillano Frank Manuel Díaz Pretell, la información obtenida fue más clara y completa. La investigación concluye, entre otras cosas, que los traductores e intérpretes de la época fueron de suma importancia en los aspectos económico, político, cultural, religioso y militar.

Palabras clave: Traductores, intérpretes, conquista, colonización, América

Abstract

This research was carried out with the purpose of making the identities, roles and importance of those who were translators and interpreters during the years of the discovery, conquest and colonization of America known. It was a basic qualitative research study with a narrative design. The techniques to develop the research were a documentary analysis and an interview with an expert, using a document analysis worksheet that included indicating the name of the translator or interpreter, their place of origin, the historical fact in which they participated and some observations. In addition, thanks to the interview with the historian from Trujillo, Frank Manuel Díaz Pretell, the information obtained was clearer and more complete. The research concludes, among other things, that the translators and interpreters of the time were of great importance in economic, political, cultural, religious and military aspects.

Keywords: Translators, interpreters, conquest, colonization, America

I. INTRODUCCIÓN

Durante el siglo XVI, los exploradores y personas interesadas en hacerse ricas a ellas mismas y a sus países en el viejo mundo se embarcaron hacia tierras abundantes en oro de las que habían oído hablar. Muchos de estos famosos personajes son recordados hasta nuestros días; oímos sobre ellos en el colegio, tenemos sus “grandes hazañas” escritas en nuestros libros de historia, incluso, en distintas ciudades latinoamericanas tenemos calles que llevan los nombres de estos famosos conquistadores. ¡Qué suerte poder ser recordados en todo el mundo por sus hazañas y conquistas!

No obstante, la mayor parte de la población desconoce casi por completo el importantísimo rol que jugaron los mediadores interculturales que hicieron posibles estas conquistas, estos “mediadores interculturales” son los actualmente conocidos como traductores e intérpretes, que en esa época no estaban reconocidos como tales, ya que, como bien sabemos, la traducción e interpretación es una carrera nueva como tal, a pesar de que, en realidad, la interpretación ha existido desde siempre, ya que hablar del mundo, de las culturas y de historia de los pueblos, junto a los trueques que hacían entre ellos, a pesar de no hablar la misma lengua, significa solo una cosa: intérpretes. Sin embargo, no los mencionan siempre y cuando los mencionan, no se les da el reconocimiento que realmente merecen.

El poco reconocimiento hacia traductores e intérpretes de la antigüedad que se da actualmente es igual en distintos lugares del mundo. Con esto quiero decir que no es algo que realmente se enseñe en los colegios y cuando se habla de historia, casi siempre se omiten estos detalles relacionados con las lenguas y cómo personas de distintas culturas, con distintas lenguas se lograban comunicar. Hay datos sobre traductores e intérpretes en otros lugares, sí, pero al igual que con los traductores e intérpretes de América, uno tiene que buscar específicamente sobre ese tema porque si uno solo busca “Conquista de América” o “Conquistas de Gengis Khan” no aparece nada respecto a traducciones o interpretaciones. Dicho esto, indagando sobre los traductores e intérpretes en el Antiguo Egipto, encontré que a las personas cercanas al faraón que hablaran otras lenguas los nombraban

“administrador de los distritos del soberano en tierras nómadas”, esto obviamente debido a sus conocimientos en otras lenguas y principalmente, otras culturas. Como podemos ver, lengua y cultura siempre han ido de la mano.

La gran pregunta entonces es: ¿cuál fue el rol de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América?

Dado que la carrera de Traducción e Interpretación como tal es nueva y que, si incluso ahora es muy poco conocida, nos podemos hacer una idea de cómo era antes la situación. Esta ni siquiera era reconocida, a pesar de que la interpretación siempre estuvo presente en los hechos históricos más importantes que involucran de dos culturas a más que hablaban distintas lenguas.

Los europeos de la época del Renacimiento estaban perfectamente conscientes de la necesidad de tener a alguien que interpretara de un idioma a otro para poder comunicarse con la gente de otras culturas. Es por esa razón que básicamente secuestraban indígenas y se los llevaban a convivir con ellos y a utilizarlos como sirvientes para que así aprendieran el español. Dada la poca relevancia de estos intérpretes, a los que llamaban “lenguas”, debido a su procedencia y a que eran considerados seres inferiores, se le restaba total importancia al papel que jugaban.

La motivación detrás de esta tesis no es sino mostrar el lugar que les corresponde a los traductores e intérpretes, sin cuya labor no habría sido posible una conquista por parte de los habitantes del Viejo Mundo. Es tiempo de que las personas se enteren de personajes claves en la conquista de América. Lamentablemente, debido a la poca importancia que les prestaban, la mayoría de estos personajes han quedado en el completo anonimato. Esta investigación tuvo como misión sacar a la luz las funciones que tuvieron e identificar quiénes fueron, sus lugares de procedencia, sus historias, sus nombres, aunque cabe recalcar que todos los intérpretes indígenas fueron “bautizados” y pasaron a llevar nombres españoles en lugar de sus nombres reales.

Desde el punto de vista teórico este estudio permitió aclarar con precisión los

procesos lingüísticos que permitieron la consolidación de la conquista de los imperios precolombinos más avanzados de la historia. La profunda comprensión de estos sucesos permitió aclarar la importante función de estos olvidados personajes y su vital importancia en la verdadera dinámica detrás del descubrimiento, la conquista y la colonización de América.

El objetivo general fue investigar cuál fue el rol de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América y cómo su trabajo facilitó los tres acontecimientos. Además, los objetivos específicos fueron identificar las funciones que tuvieron los traductores e intérpretes de la época, identificar la identidad y algunos datos generales de los traductores e intérpretes que ayudaron en la conquista y por último, determinar la importancia económica, política, militar, religiosa y social del trabajo de los traductores e intérpretes.

II. MARCO TEÓRICO

A pesar de que se suele dejar de lado a los traductores e intérpretes, o a que si los mencionan, no profundizan mucho, algunos interesados en el tema se han dedicado a recopilar información y han llevado a cabo diversas investigaciones sobre la traducción y la interpretación en la época del descubrimiento y la conquista de América.

En primer lugar, tenemos la tesis doctoral de Alonso (2005), llamada "Intérpretes de Indias. La mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México", tesis presentada en la Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. En dicha tesis se afirma que la mediación lingüística en la época de la Conquista fue una mediación incompleta, puesto que exigía un complejo trabajo de mediación cultural que en muchos casos fue casi imposible. También se concluye que no se puede limitar a la interpretación a hechos meramente lingüísticos, dado que el lenguaje va de la mano con hechos conceptuales y culturales.

También se consultó el trabajo de Valero (2012), "Traductores e Intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista". Este trabajo se centra en el trabajo que desempeñaron las órdenes religiosas, como los franciscanos, como traductores e intérpretes, debido a que ellos tenían la misión de cristianizar y castellanizar a los indígenas, pero sucedió que ellos aprendieron las lenguas indígenas antes de que la mayoría de indígenas aprendieran el español, por lo tanto, fueron los monjes quienes hacían el papel de traductores e intérpretes.

Después encontramos también el aporte de De la Cuesta (1992), "Intérpretes y traductores en el Descubrimiento y Conquista del Nuevo Mundo". Es un trabajo descriptivo sobre los primeros intérpretes colombinos y cómo se convirtieron en ellos. Básicamente, utilizaban el método de inmersión; llevaban a indígenas consigo y los convertían en sus sirvientes, de esta manera, los indígenas

aprendían el español y así los podían utilizar como sus intérpretes.

Vega (2012) de la Universidad de Alicante, España, en su trabajo de investigación “Entre Lingüística, Antropología y traducción: La escuela franciscana de evangelización en Méjico” habla sobre la labor que tuvieron los frailes franciscanos como traductores y cómo, gracias a ellos, mucha información sobre costumbres de distintos pueblos precolombinos no se han perdido en el tiempo, ya que, al dejar grabadas de manera escrita estas historias, mitos, leyendas, etc., de estos pueblos es que han podido perdurar en el tiempo. Los frailes, que también aprendieron lenguas amerindias, aparte de su función como traductores e intérpretes, adaptaron el alfabeto latino a dichas lenguas y alfabetizaron a gran parte de la población indígena, con la intención de cristianizarlos y “civilizarlos”. Lo cierto es que estos frailes tenían muy buenas intenciones y llegaron a ser como protectores de los indígenas ante tantas injusticias.

Continuando con la parte teórica de este trabajo, se verá qué es la traducción: la idea de que la traducción es una ciencia a menudo se expresa por medio de la pregunta «¿Qué es la traducción, una ciencia, una habilidad o un arte?», y mediante la respuesta estándar de que la traducción incluye las tres, manifiestamente la capacidad para traducir es una destreza o habilidad, y a la vez es un arte, principalmente la traducción literaria... El procedimiento de traducir no constituye una disciplina aparte, porque, en primer lugar, depende de una serie de disciplinas, por ejemplo, la lingüística, la antropología cultural, la filología, la teoría de comunicación y la psicología (Nida, 1996).

Coban (2015) nos dice que la traducción consiste en un conjunto de actividades y competencias, tales como la adquisición del lenguaje, las competencias textual, investigadora, cultural y de transferencia y las habilidades como la toma de decisiones y la creatividad, para dar respuestas rápidas. Lo importante para los traductores no es saberlo todo, sino saber cómo y dónde encontrar esa información cuando sea necesaria, y elegir la más adecuada (Pym, 2012, como se citó en Coban, 2015).

De esta manera, sabemos que la traducción es una ciencia, pero no se limita solo a ello, ya que, de alguna manera, una buena traducción requiere de dotes artísticas a la hora de escribir, especialmente si es traducción literaria, debido a que el traductor debe expresar las mismas ideas en otro idioma, pero sin perder la esencia, armonía y el arte con que fueron plasmadas las palabras y oraciones en el idioma original. También, debido a que la traducción depende de diversas materias o disciplinas, no debería ser considerada como una materia aparte. Además, para tener una traducción exitosa o para ser un buen traductor, se debe contar con un set de habilidades y competencias particulares, muy aparte de un excelente dominio de la lengua de partida y la lengua de llegada.

A continuación, veremos qué es la interpretación. Gile (2009) dice que la interpretación vendría a ser la versión oral de la traducción, donde el proceso traductológico tiene lugar entre textos orales o discursos en lugar de textos escritos. Vázquez Mariño (2012) comenta que al igual que en la traducción, en la interpretación, la mediación demanda que el estudiante comprenda el mensaje en la lengua origen y que lo reproduzca en la lengua meta, respetando la función y estilo originales, aclarando conceptos opacos culturalmente y negociando con los emisores los sentidos e intenciones de cada intervención (como se citó en Gutiérrez, 2013).

Seleskovitch (1989) rechaza esta percepción reductora común y describe la interpretación como un proceso cognitivo complejo y una actividad muy exigente: “No es la traducción oral de palabras, en realidad, revela un significado y lo manifiesta de manera clara para los demás. Es hacer un análisis del mensaje original y transformarlo de manera que sea accesible al oyente” (como se citó en Petrescu, 2014). Petrescu (2014), a su vez, agrega que como resultado de una producción más o menos espontánea, el enunciado del hablante es forzosamente menos estructurado que un texto escrito y puede incluso presentar ambigüedades. No obstante, se espera que el intérprete produzca un discurso coherente y completamente inteligible. Asimismo, afirma que el significado no debe buscarse solo en las palabras, sino también más allá; en la expresión verbal y no verbal, tanto intencional como involuntaria del hablante (mímica, gestos, voz, etc.), la interpretación se muestra bastante más interesada por la comunicación

que la traducción escrita.

Así, sabemos que la interpretación podría ser considerada como el mero hecho de traducir de manera oral, pero en realidad va mucho más allá; interpretar requiere de ciertas habilidades, muy distintas a las que se requieren para traducir, ya que el intérprete, en tiempo real, debe entender lo que se está diciendo en la lengua origen, procesarlo y expresarlo en la lengua meta de una manera en la que sea fácil de entender para quien escucha. A esto debemos agregarle que siempre se espera que dé un mensaje con perfecta coherencia. Sin embargo, no debe concentrarse solamente en la coherencia del mensaje oral, sino también debe preocuparse de la cadencia y entonación que da y de los gestos que pueda hacer.

Debido a que este trabajo sigue la línea de investigación de la interculturalidad, echamos un vistazo al significado de dicha palabra. Según la Unesco, interculturalidad se refiere a la existencia e interacción equitativa de diferentes culturas y a la posibilidad de fomentar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo.

Sin embargo, de acuerdo a Dietz (2018), "interculturalidad", como se utiliza actualmente, es un término más complejo que se refiere a las relaciones existentes dentro de la sociedad entre diversas constelaciones mayoritarias y minoritarias, que se definen en términos no solo de cultura sino también de etnia, idioma, denominación religiosa y/o nacionalidad. Por lo tanto, interculturalidad es una palabra amplia que habla sobre cómo se relacionan dos o más culturas distintas, tratando de incentivar un intercambio entre ellas, con mucho respeto y teniendo en cuenta los factores mencionados por Dietz.

Ahora, se hará un breve repaso de qué fueron el descubrimiento, conquista y colonización de América, empezando por el primero, descubrimiento. ¿Quién descubrió América? Durante siglos, la teoría de que Cristóbal Colón descubrió América ha sido la más popular y aceptada, esa es la que aprendimos en el colegio, sin embargo, ¿fue así realmente?

Se dice comúnmente que "Colón descubrió América", pero quizá sería más exacto decir que presentó las Américas a Europa occidental durante sus cuatro viajes a la región entre 1492 y 1502, ya que decir que "descubrió" América es poco apropiado, dado que ya había mucha gente aquí cuando llegó (Enochs, 2020). Por supuesto, coincide Britt (2013), los nativos ya estaban aquí, Leif Ericsson llegó también antes que Colón, incluso los chinos dicen haber navegado hacia el Nuevo Mundo primero

Charles (2016) dice que este mundo no era nuevo; personas, comunidades, tribus, sociedades enteras habían estado viviendo aquí durante cientos, incluso miles de años antes de que Colón se perdiera en el mar. Además, afirma que el mito de que se descubrió América es un concepto colonial racista que da por sentada la deshumanización de los pueblos indígenas. Como dice el historiador Kenneth C. Davis, su llegada "marcó el comienzo de uno de los episodios más crueles de la historia de la humanidad" (como se citó en Britt, 2013).

Por consiguiente, podemos ver que Cristóbal Colón no fue el descubridor de América, solo fue quien se la presentó a la Europa del siglo XV, continente cuyas potencias luego competirían por tener más colonias en el continente americano. Para lograr eso, durante las décadas posteriores se llevaron a cabo expediciones que desencadenarían cruentas batallas a lo largo del continente recién presentado. No obstante, por motivos de contexto es que en este trabajo se mencionan "descubrimiento", "conquista" y "colonización", pese a que, como ya vimos, en realidad no fue un descubrimiento. Así, continuemos con la conquista de América.

Hablar de la conquista del continente americano significa hablar de diversos años, aunque cercanos, en diferentes puntos del continente debido a que sus habitantes no pertenecían a la misma etnia e incluso, había rivalidades entre diferentes pueblos o culturas. Muchos pueblos indígenas a lo largo de toda América fueron conquistados o decidieron aliarse a los españoles para derrotar y conquistar a los dos imperios más grandes e importantes: el Imperio Inca en Sudamérica y el Imperio Azteca en Mesoamérica. Natalino (2014) sugiere que la conquista de América se inició a fines del siglo XV en la región caribeña, pero que tendría sus

casos más espectaculares y paradigmáticos en la derrota de los mexicas, en 1521, y de los incas del Cuzco, en 1532.

Novoa (2015) afirma que la desunión dentro del Imperio Inca, que en ese momento también estaba luchando contra una epidemia de viruela, le dio al conquistador español Francisco Pizarro y sus tropas (conformadas por esclavos negros y aliados amerindios) la capacidad de fracturar el imperio desde sus fronteras, dejando de existir como tal en 1533, no obstante, los incas continuaron peleando contra los españoles por mucho tiempo más.

Continuando con la conquista del Imperio Azteca, según Natalino (2014), la conquista constó de cuatro fases: la primera, de alianzas y contactos previos al ingreso de los castellanos, tlaxcaltecas y totonacas en México-Tenochtitlan (febrero a noviembre de 1519); la segunda, de invitados a México-Tenochtitlan (noviembre de 1519 a junio de 1520); la tercera, de reconstrucción de las tropas y ampliación de las alianzas lideradas por castellanos y tlaxcaltecas (julio de 1520 a principios de 1521) y la cuarta, de asedio a México-Tenochtitlan (mayo a agosto de 1521), siendo está última la final, en donde las tropas españolas, compuestas también por esclavos negros e indígenas del Caribe, aliados con todos los pueblos indígenas de alrededor, ganaron la batalla al pueblo mexica.

Estevam y Guilherme (2019) sostienen que cuando se depositaron las armas en México-Tenochtitlán, el 13 de agosto de 1521, ya estaba en marcha otra batalla: la disputa por el recuerdo de los hechos ocurridos desde la llegada de Hernán Cortés y sus hombres a Yucatán dos años antes, ya que el mismo Cortés se lo contó por escrito al rey, pero muchos soldados y oficiales españoles, como indígenas y excombatientes de otras partes de Europa y África registraron también sus propias versiones, muchos de ellos destacando sus papeles en los conflictos.

Esto significa que debido a la antigüedad de los documentos originales, que son las bases de todas las investigaciones posteriores, no se sabe qué sucedió con certeza, ya que también hay diferentes versiones de los hechos. Esto no solo ocurre en torno a lo ocurrido en México, sino en todos los hechos históricos narrados desde hace milenios. Por tanto, en esta tesis, se pretende hacer lo

posible por descubrir quiénes fueron los traductores e intérpretes presentes en estos hechos históricos, pero finalmente jamás lo sabremos todo con certeza, solo podemos suponer.

Ongaro et al. (2019) sostienen que la era colonial de las Américas comenzó poco después del descubrimiento europeo de los continentes en 1492, cuando las potencias del viejo mundo empezaron a explorar y asentarse en el hemisferio occidental. Arroyo y Luiten (2016) consideran que el período colonial fue aproximadamente del año 1550 al 1810. Por otro lado, según Bijos (2017), la colonización se formó en América Latina con la llegada de colonizadores europeos en el siglo XVI. Entonces, se podría ubicar al descubrimiento y conquista de América como parte de la colonización, ya que, como podemos observar, no hay una fecha exacta de cuándo inició la colonización en América, ya que algunos autores la sitúan desde la llegada de los españoles a tierras americanas y otros consideran que esta época comenzó unos años después.

Ongaro et al., (2019) mencionan que esta colonización impactó fuertemente a la población autóctona, que fue diezmada tanto por las guerras como por los patógenos traídos por los invasores. También agrega que la trata atlántica de esclavos, que se produjo entre los siglos XVI y XIX, fue iniciada por portugueses y españoles dando lugar a la presencia de millones de personas con ascendencia africana en los continentes americanos. Bijos (2017) también afirma que todos estos pueblos trajeron consigo articulaciones sociales, culturales y étnicas que incluían maneras dominantes instauradas por los colonizadores y reforzadas por la Iglesia Católica.

Así, Shah (2018) asegura que en su afán por colonizar la memoria de los pueblos indígenas del Arzobispado de Lima, los funcionarios españoles intentaron desarraigar tradiciones y costumbres antiguas mediante la imposición de la cultura material europea, los rituales cristianos (que a menudo se percibían como superficiales por la población indígena), el discurso hispano-católico y el idioma español, ya que, como Foucault (1977) asegura, el lenguaje es una parte inherente de todas las relaciones de poder y perpetúa las jerarquías de poder, siendo así, a través del idioma español que los españoles buscaron ejercer poder sobre la población indígena en el Perú colonial (como se citó en Shah, 2018).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La investigación fue de enfoque cualitativo, ya que dicho tipo de diseño es el adecuado para estudiar cambios que tienen lugar en procesos de carácter social (Flick, 2009, como se citó en Ugalde y Balbastre, 2013) y surgió como alternativa al paradigma racionalista, debido a la existencia de cuestiones complicadas y limitaciones que no pueden ser explicadas ni comprendidas en toda su existencia desde el plano cuantitativo, como los fenómenos culturales, por ejemplo (Carbajal et al., 2019). También es llamado fenomenológico, naturalista y hermenéutico (Mora, 2005). Este enfoque es sustentado en evidencias que se aproximan más hacia la profunda descripción del fenómeno con el fin de entenderlo y explicarlo por medio de la aplicación de técnicas y métodos derivados de sus fundamentos epistémicos, como la fenomenología, la hermenéutica, y el método inductivo (Sánchez, 2019).

Asimismo, el tipo de la investigación fue básico, debido a que va dirigida hacia un conocimiento integral a través del entendimiento de los aspectos elementales de los fenómenos, hechos observables o relaciones que constituyen los entes (Concytec, 2018).

El diseño de la investigación fue narrativo, debido a que la investigadora contextualizó el lugar y época donde ocurrieron las experiencias, reconstruyendo las historias individuales, hechos y resultados e identificó categorías en los datos narrativos, para por último, entretrejerlos y componer una narrativa general (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). Además, este tipo de diseño implica colocar lo vivido en palabras, ideas y emociones; resignificar experiencias, dar sentido a la historia al recrear los acontecimientos, que no responden tanto a un orden objetivo y cronológico, sino a uno subjetivo y lógico (Arias y Alvarado, 2015). Aparte, la trama narrativa es el excelente medio para ilustrar la experiencia pasajera inherente a la ontología del ser humano en el mundo (Ricoeur, 2013, como se citó en Landín y Sánchez, 2019).

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Los tópicos se concretan en el diseño de investigación a través de las “categorías apriorísticas”, con su respectivo desglose en subcategorías, constituyendo, de esa manera, la expresión orgánica encargada de direccionar la construcción de los instrumentos con los cuales se recompila la información (Cisterna, 2005).

De esta manera, en el presente trabajo de investigación se tomaron tres categorías:

- Identificación de funciones
- Identificación de identidades y de datos generales
- Determinación de importancia

Estas categorías se dividieron, a la vez, en las siguientes subcategorías:

- Función de intérprete
- Función de traductor
- Nombres
- Origen
- Hechos históricos
- Importancia económica
- Importancia política
- Importancia militar
- Importancia religiosa
- Importancia social

3.3. Escenario de estudio

López (1989) define el escenario como el lugar en que el estudio se va a llevar a cabo, el acceso al mismo, los recursos disponibles y las características de los participantes que fueron determinados desde que se elaborara el proyecto (como se citó en Azacón et al., 2018). Es de suma importancia fijar los límites espaciales y temporales en que se moverá la investigación, así como también los nombres de los actores o lugares

específicos (como instituciones) en donde se llevará a cabo el trabajo (Salmerón y Suárez, 2013). Para su emplazamiento, se realiza una caracterización del contexto del caso, considerando distintos aspectos, ya sean de índole económico, cultural, histórico, institucional, regional, entre otros, además, se definen situaciones particulares marcadas por momentos específicos (Gutiérrez, 2014).

Debido a la naturaleza narrativa histórica de este trabajo de investigación, debemos tener en cuenta que los participantes principales de estudio fueron los documentos arduamente estudiados, por lo que ninguna entidad cumplió el papel de escenario de estudio. El trabajo trató sobre traductores e intérpretes durante el descubrimiento, conquista y colonización del continente americano, así que el escenario de estudio fue el continente americano desde la llegada de Colón a América en el año 1492 (Bonialian y Hausberger, 2018) hasta el siglo XIX, período en que las colonias se independizaron de los españoles, aunque el año varía de país en país. Además, contacté al historiador Frank Manuel Díaz Pretell, en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Trujillo, para realizar la entrevista a experto.

3.4. Participantes

Sujeto 1: Traductores e intérpretes que participaron en el descubrimiento, conquista y colonización de América

Sujeto 2: Documentos (revistas indexadas, tesis, libros y artículos)

Sujeto 3: Historiador trujillano Frank Manuel Díaz Pretell

El sujeto 1 son los protagonistas del presente trabajo de investigación, ya que el trabajo gira entorno a sus identidades, los hechos históricos en los que participaron, sus funciones, importancia y datos generales. El sujeto 2 son todos los documentos que fueron empleados en la investigación. Al sujeto 3 se le aplicó la entrevista a experto para conocer más a fondo sobre las funciones e importancia de los traductores e intérpretes en los hechos históricos en que participaron.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se utilizó el análisis documental, el cual es un modo de investigación técnica y conjunto de intervenciones intelectuales, cuyo objetivo es representar los documentos de manera unificada para proporcionar su recuperación (Dulzaides y Molina, 2004). Asimismo, esta técnica, según Quecedo y Castaño (2003), necesita que el investigador entienda el tema y el marco de referencia de la investigación para registrar la información apropiada. No es necesario contar con categorías prefijadas, se pueden extraer del texto las situaciones o patrones de conducta y de esta manera, crear unidades inferidas desde el registro narrativo.

El instrumento utilizado para llevar a cabo el análisis fue la ficha de análisis documental, que permitió obtener la información de acuerdo a las categorías y subcategorías determinadas en la investigación.

Además, la otra técnica utilizada en la investigación fue la entrevista a profundidad. Las entrevistas cualitativas tienen las características de ser dinámicas y flexibles. Se consideran no estructuradas, no directivas, no estandarizadas y, también, abiertas (Quecedo y Castaño, 2003). En la investigación se utilizó la entrevista semiestructurada, que parte de preguntas ya planeadas que pueden adaptarse a los entrevistados. Su gran ventaja es la posibilidad de amoldarse al sujeto, con grandes posibilidades para incentivar al interlocutor, clarificar términos, determinar ambigüedades y disminuir formalismos (Díaz-Bravo et al., 2013). Igualmente, Flick (2012) indica que las entrevistas semiestructuradas se dividen en cuatro tipos específicos que se diferencian según el énfasis de los propósitos y características singulares del diseño y planeación del estudio, siendo la entrevista a experto la empleada en esta investigación (como se citó en Mata, 2020).

El término “experto” es algo ambiguo, por tanto, definimos como uno a aquel cuya experiencia y formación previa le ha posibilitado obtener un

dominio sobre una materia que supera el nivel promedio de sus iguales, y que, por tanto, tiene la capacidad de exponer su opinión sobre el asunto para que esta pueda funcionar como juicio conclusivo. Por consiguiente, se le considera competente para emitir criterios acertados, por aquel que se los solicita (García y Suárez, 2013).

El primer instrumento utilizado para llevar a cabo la entrevista a experto fue una guía de entrevista, también conocida como guion de entrevista, que consiste en una lista de áreas generales que han de ser cubiertas en la entrevista. El investigador decide cómo y cuándo formular las preguntas durante la entrevista (Quecedo y Castaño, 2003). Los objetivos de la investigación deben mantenerse claros y los temas deben desarrollarse poco a poco, ya que el mantener un diálogo abierto y asertivo conduce a una ágil y espontánea conversación (Robles, 2011). Si bien, en muchos casos, el guion de entrevista es solamente un listado de temas cruciales con un grado bajo de estructuración, no obstante, plantea la tensión entre un encuadre determinado de la información y la necesidad de incentivar la realización de una narración continua por parte del entrevistado (Merlinsky, 2006).

El segundo instrumento para llevar a cabo la entrevista fue la grabación de audio. Usualmente, las personas no se oponen a estas grabaciones, pero se les debe comunicar de antemano y deben realizarse de manera discreta para no desviar su atención (Silva, 2001).

3.6. Procedimientos

Preparativo: La investigación se llevó a cabo mediante el análisis de documentos y una entrevista a experto, procedimientos cuyos preparativos fueron una ficha de análisis documental y una guía de entrevista.

Trabajo de campo: Según Katayama (2014), trabajo de campo es el proceso que posibilita al investigador tener contacto con las fuentes de investigación. De acuerdo con Alonso et al. (2017), es el momento en que se realiza la recopilación de información. Luego de llevar a cabo la

selección de la muestra, técnica e instrumento, el éxito de este procedimiento depende de la capacidad del investigador para extraer las opiniones, percepciones y/o sentimientos del participante o participantes.

Así, primero se leyeron los documentos, utilizando la ficha de análisis documental para la recopilación de los datos. Después, teniendo una guía de entrevista, compuesta por preguntas específicas para poder hacer una triangulación de datos con los obtenidos de los documentos analizados, la entrevista a experto fue dirigida al historiador trujillano Frank Manuel Díaz Pretell, docente de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Trujillo.

La triangulación de datos arriba mencionada consiste en utilizar distintas fuentes y métodos de recolección de datos (Hernández et al., 2014), que permitan incluir dos o más métodos en una investigación, con el fin de llegar a los mismos objetivos. En dicha estrategia, mientras mayor sea la diferencia de métodos utilizados, si muestran resultados idénticos, mayor será la certeza de su veracidad (Guzmán, 2013).

3.7. Rigor científico

La credibilidad o también llamada “máxima validez” se refiere a si quien investiga ha asimilado el exacto y profundo significado de las experiencias de los participantes, sobre todo de aquellas relacionadas con la formulación del problema (Hernández et al., 2014). En la investigación se hizo un laborioso análisis de documentos, para tratar de entender cuáles fueron las experiencias que vivieron y qué aportaron los participantes (traductores e intérpretes) durante el descubrimiento, conquista y colonización de América.

La transferencia, también llamada aplicabilidad, no es realizada por el investigador, sino por el lector o usuario, que es quien se pregunta si la investigación puede aplicarse a su contexto. Lo único que puede hacer el investigador es tratar de mostrar su perspectiva sobre cómo y dónde se

ajustan los resultados de su investigación en el campo de conocimiento del problema analizado (Hernández et al. 2014).

La confirmación o también llamada confirmabilidad, va de la mano con la credibilidad y consiste en minimizar los sesgos y tendencias del investigador (Mertens, 2010, como se citó en Hernández et al., 2014). La triangulación de datos y la reflexión sobre las concepciones y prejuicios del investigador ayudan a proveer una confirmación (Hernández et al., 2014).

3.8. Método de análisis de la información

Según Mora (2005), dentro de la investigación cualitativa, la estructura y organización y de los datos es creativa; el investigador busca la forma que más se adecúe a la información que obtuvo. Si es que se hacen entrevistas o cuestionarios abiertos, lo más común es preparar categorías y subcategorías de información que posibiliten la explicación e interpretación del fenómeno estudiado.

Para analizar la información, primero se llevó una revisión exhaustiva de los documentos, utilizando una ficha de análisis documental para ubicar correctamente los datos según las categorías y subcategorías e intentar reconstruir las historias de los sujetos participantes en los hechos históricos en los que intervinieron, así como sus funciones y repercusión en los diferentes ámbitos culturales.

A continuación, teniendo como base la información obtenida, se elaboraron tres preguntas para una entrevista y se contactó a un historiador trujillano experto en el tema, a quien se le realizó dicha entrevista, confirmando la información obtenida de los documentos y encontrando información relevante para el tercer objetivo de la investigación.

3.9. Aspectos éticos

La ética es una rama de la filosofía que trata la moral y las obligaciones del hombre y está presente en todas las formas de actuación humana (Del Castillo y Rodríguez, 2018). Sabiendo esto, la investigación ética es de suma importancia para los científicos, ya que esta acredita su estudio al no ser estimado como algo negativo que pueda afectar a la sociedad. Por

tanto, la ética debe estar imperativamente presente en los investigadores y ha de ser respetada mediante los procedimientos normativos de citación y referenciación (Alejo et al., 2018).

Así, se respetaron los principios de ética en investigación de la Universidad César Vallejo: beneficencia, autonomía, integridad humana, competencia profesional y científica, libertad, justicia, respeto de la propiedad intelectual, probidad, transparencia y responsabilidad (Código de Ética e Investigación, 2020).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 1. Ficha de análisis documental.

Nombre de traductor o intérprete	Origen	Hecho histórico o en que participó	Observaciones
Gerónimo de Aguilar	Español	Conquista del Imperio Azteca	<p>-En 1115, la carabela de expedición a cargo del general Valdivia encalló en el bajo de los Alacranes, de los 10 náufragos que llegaron a las costas de Yucatán, Valdivia fue sacrificado y los demás murieron por enfermedades, sobreviviendo solo dos. Gerónimo de Aguilar fue uno de esos dos españoles sobrevivientes y se resignó a servir a los mayas, mientras que Gonzalo Guerrero inició el mestizaje, casándose con una hija de un jefe maya, teniendo tres hijos, dominando el maya y llegando a ocupar un cargo de poder.</p> <p>- Vivió durante ocho años con los indígenas de Yucatán, por lo tanto, aprendió maya.</p> <p>- Sirvió como intérprete entre los mayas y Hernán Cortés.</p>

			<p>-Gerónimo de Aguilar junto con Doña Marina hicieron lo que hoy llamamos en inglés “relay consecutive interpretation” o interpretación indirecta. Dado, que al principio, Gerónimo hablaba solo español y maya, y doña Marina hablaba solo maya y náhuatl, Cortés transmitía el mensaje a Aguilar en español, Aguilar se lo transmitía a doña Marina en maya, y ella se lo transmitía a los aztecas en náhuatl. Luego, se seguía el mismo método al revés, hasta que le llegaba el mensaje a Cortés.</p>
Diego Colón	Isla de Guanahani	Descubrimiento de América	<p>-Cuando Colón regresó a España después de su primer viaje, se llevó consigo a diez indígenas, entre los cuales estaba Diego Colón.</p> <p>-Fue bautizado con el mismo nombre que el hijo de Cristóbal Colón.</p> <p>-Volvió a América en la segunda expedición de Colón.</p> <p>-Llevó a Colón a la isla de Guadalupe, Costa Rica, Cuba y Jamaica, sirviéndole de guía e intérprete.</p> <p>-Colón hizo un pacto para que se</p>

			casara con la hermana del cacique Guarionex y al morir este, el cacicazgo recayó sobre Diego Colón.
Malinalli , Malintzin, Doña Marina o Malinche	Azteca	Conquista del Imperio Azteca	<p>- Entregada a Cortés como esclava, este la liberó y la utilizó como intérprete. En un principio, hacía la relay interpretation junto a Gerónimo de Aguilar, hasta que después de un tiempo, ella aprendió el español y ya no fue necesaria la interpretación indirecta.</p> <p>- Sirvió de intérprete, consejera e incluso espía para Cortés. Además, tuvo un hijo con él.</p> <p>- Malinche resultó imprescindible al momento de Cortés realizar negociaciones con los caciques principales, según la crónica de Díaz del Castillo.</p>
Felipillo	Tumbes	Conquista del Tahuantinsuyo	-Según Garcilaso de la Vega, contrario a lo que dicen Francisco de Jerez, Pedro Pizarro y Miguel de Estete, no fue Martinillo, sino Felipillo quien interpretó en el encuentro entre Atahualpa y Hernando Pizarro y Hernando de Soto, siendo una interpretación pésima, debido a su

“incompetencia en ambas lenguas”; ya que Hernando de Soto da un discurso sobre cómo el Sumo Pontífice y Carlos V, Rey de España son dos potentísimos príncipes sobre todos los demás, cómo ellos vienen en son de paz a enseñarles la ley santa, divina verdad. Garcilaso de la Vega menciona la irresponsabilidad de Felipillo, que al no saber bien ambos lenguajes, dijo muchas cosas dándoles el significado contrario al original, afligiendo y enfadando al inca y oyentes, ya que deshizo la majestuosidad de la embajada, como si fuera enviada por hombres bárbaros. Sin embargo, relata que todos se dieron cuenta de su mala interpretación y la atribuyeron a su ignorancia.

- Tanto Antonio de Herrera y Tordesillas como Francisco López de Gómara, Felipillo dominaba muy bien la lengua castellana, por lo tanto, Atahualpa le entendió perfectamente.

-Según Juan de Betanzos, en una conversación entre Atahualpa y un informante suyo, hablan sobre el

origen de este intérprete y de cómo aprendió a hablar tan bien el español. Al parecer, era Felipillo y lo aprendió porque se lo llevaron de niño a España.

- Respecto al encuentro entre Atahualpa y Pizarro, si bien Miguel de Estete y los testigos presenciales Pedro y Hernando Pizarro le atribuyen esta interpretación a Martinillo, Garcilaso de la Vega, basándose en los documentos del jesuita Blas Valera, que a la vez, se basó en los escritos del fraile Vicente de Valverde, que presencié este acontecimiento, le atribuye esta interpretación a Felipillo, especificando que hizo una mala interpretación por tener un origen humilde, a diferencia de Martinillo y no conocer bien los idiomas, no porque lo hiciera por malicia. No obstante, recalca que incluso dejando de lado las tantas contradicciones que dijo al interpretar, Atahualpa aun así no habría entendido correctamente, debido a que toda la terminología religiosa no tenía un equivalente en quechua.

-Betanzos no menciona el nombre del intérprete, aunque se presume que se refiere a Felipillo.

-Herrera comenta que el intérprete era Felipillo, sin embargo, no da más detalles sobre la interpretación.

-Casi todos los testigos y cronistas coinciden en que Atahualpa pidió la Biblia para ver si certificaba lo que había dicho Valverde, pero al abrirlo y no oír nada (algo como una voz salida de la Biblia), la arrojó.

-Garcilaso es el único que dice que Atahualpa no arrojó la Biblia, sino que se le cayó a Valverde al escuchar unos gritos de indígenas y asustarse.

- Cuando Atahualpa es apresado, Felipillo hace el papel de mediador entre dos indígenas testigos y Pizarro. El veredicto fue la sentencia de muerte para Atahualpa.

- Pedro Pizarro tacha de "demonio" a Felipillo por tergiversar las palabras de los testigos del juicio contra Atahualpa. Betanzos narra que un intérprete (no identifica

			<p>quién) se “enamoró” de Sancta, una de las esposas de Atahualpa, y la tomó por la fuerza, hecho que Atahualpa vio y su respuesta fue insultarlo y decirle que si no estuviera preso, acabaría con él y toda su nación. Después, este intérprete expande los rumores de que Atahualpa estaba organizando un ejército para atacar a los españoles y huir de donde lo tenían prisionero, pero al preguntárselo Pizarro al Inca, este lo negó, de la misma manera en que lo negó otro intérprete, que se entiende que era Martinillo, diciendo este que Felipillo se lo había inventado.</p> <p>- Gómara apunta que Felipillo aceptó haber levantado un falso testimonio en contra del Inca porque quería yacer con una de sus mujeres.</p>
Luis de Torres	Era un judío converso	Descubrimiento de América	Fue llevado por Colón en su primer viaje, ya que él quería que le sirviera de intérprete cuando llegara a “las Indias”. Como es de esperar, no sirvió de nada, ya que él no hablaba ninguna lengua indígena de América.
Martinill	Poecho	Conquist	-Era sobrino del curaca Mazavilca

o	s	a del Tahuantinsuyo	<p>-Mazavilca le entregó a Martinillo en calidad de ahijado y fue bautizado con ese nombre. Se desconoce su nombre real.</p> <p>-Según Francisco de Jerez, Pedro Pizarro y Miguel de Estete, Hernando Pizarro y Hernando de Soto conversaron con Atahualpa a través de Martinillo. Sin embargo, según Garcilaso de la Vega, quien interpretó en esa ocasión no fue Martinillo, sino Felipillo.</p> <p>- Respecto al encuentro entre Atahualpa y Francisco Pizarro, según Miguel de Estete y los testigos presenciales, Pedro y Hernando Pizarro, fue el intérprete Martinillo quien hizo la interpretación.</p> <p>-Tenía mucha labia, por lo que muy aparte de interpretar, tenía el don de poder convencer a los indígenas y esto lo hacía muy valioso.</p> <p>-Debido a la buena labor de intérprete que realizaba, se le abrió un camino de prosperidad y reconocimiento social.</p> <p>-Se casó con una española, Luisa de Medina.</p> <p>-Una vez muerto Pizarro, Martinillo</p>
---	---	---------------------	--

			<p>cayó en desgracia. Después de diversos acontecimientos, huyó a Panamá, en donde se reuniría con su esposa e hija, pero partió enfermo y falleció unos días antes de la llegada de su esposa e hija, cuyo nombre era Francisca, en honor a su padrino Francisco Pizarro.</p>
Francisquillo y Fernandillo	Tumbes	Conquista del Tahuantinsuyo	<p>-Se los llevaron a España para que aprendieran español.</p> <p>-Presenciaron la fundación de San Miguel en Tangarará.</p> <p>- Pizarro decidió dejarlos en la ciudad recién fundada para que sirvieran de intérpretes a los que ahí se quedaban.</p> <p>-Francisquillo tuvo una vida próspera, pero murió a edad temprana.</p> <p>- Sobre Fernandillo no se tiene mucha información, pero se sabe que se quedó en San Miguel, alcanzando cierta prosperidad.</p>
Julián y Melchor (Julianillo y Melchor)	Maya	Descubrimiento de la cultura	<p>-Fueron apresados durante el mes de mayo de 1517 en una expedición española.</p> <p>- Fueron los primeros intérpretes</p>

ejo)		maya	<p>de los conquistadores de México.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Al llegar a Veracruz, Julianillo explica a los españoles que los indígenas de esa zona hablan náhuatl, lengua que él desconocía. - Cortés se pudo comunicar con los mayas a través de Julián y Melchor. Fue probablemente durante este viaje que los españoles presenciaron, por primera vez, alguna representación ceremonial en algún templo maya. - Cuando recién fueron cogidos, se comunicaban con los españoles a través de señas. - Sirvieron de intérpretes a Hernando de Grijalva, conquistador y explorador que acompañó a Hernán Cortés. - Julián murió posiblemente por alguna enfermedad traída de Europa. - Poco tiempo después de la inserción de Jerónimo de Aguilar como intérprete, Melchor abandona la expedición.
Orden religiosa de los	Español	Evangelización y coloniza	-Llegaron a América con la misión de cristianizar y castellanizar a los indígenas.

<p>franciscanos en México</p>		<p>ción de México</p>	<p>-Estos frailes empezaron a sentir una inquietud intelectual respecto a la cultura maya y sus tradiciones, es por eso que antes de que los indígenas aprendieran español, fueron los franciscanos quienes aprendieron las lenguas indígenas.</p> <p>En muchos casos, los misioneros sirvieron de protectores para con los indígenas que eran maltratados por los españoles.</p> <p>-De acuerdo con Carrillo y Ancona (religioso y literato mexicano), fue Fray Luis de Villalpando, quien llegó en 1546 a Yucatán, el “protolingüista maya”.</p> <p>-Se ven en la necesidad de formar indígenas para que ayuden en la evangelización de otros nativos, ya que la evangelización sería más eficaz si era llevada a cabo por otros nativos en lugar de europeos, debido a la confianza que aspiraban estos al no estar relacionados con los conquistadores o “cristianos”.</p> <p>-La enseñanza a los indígenas de la Nueva España no fue algo improvisado por los franciscanos, sino que iba respaldado por un proyecto del papa y los reyes de</p>
-------------------------------	--	-----------------------	--

España.

- Era una prioridad para los franciscanos el instruir a los niños en el ámbito religioso, de este modo, antes de construir iglesias o monasterios, ellos mismos iban a las casas de los caciques para instruir a los hijos de estos. Sin embargo, algunos caciques no querían que sus hijos fueran instruidos, así que hacían pasar a hijos de esclavos o criados como sus hijos, siendo estos los que recibían la educación. Esto cambió la estructura social y estas personas tuvieron puestos de responsabilidad entre sus gentes. No se tiene una idea concreta de cuán grande fue este fenómeno social, pero se sabe que se formó una clase nueva de dirigentes a los que llamaron "usurpadores". Este fenómeno supuso cambios sociales y políticos en la sociedad maya; muchas clases dirigentes fueron despojadas de sus funciones. Esto sucedió por la pérdida de la enseñanza tradicional y la instauración de una enseñanza más pragmática, que no correspondía a la naturaleza sagrada, iniciática y esotérica

anterior.

-Según Inga Clendinnen, la ideología que tenían los franciscanos al llegar al Nuevo Mundo sufrió un cambio debido a su íntima y continua relación con los indígenas y a su experiencia en el lugar, comenzando a emplear la violencia como método misional, justificado esto por la relación de padres a niños que habían establecido con los indígenas.

-El maestro franciscano más conocido fue fray Juan de Herrera. Lamentablemente, poco se conoce sobre su vida y su trabajo, debido a que no se encontraron testimonios directos suyos porque no participó en la defensa de indios yucatecos tan activamente como se sabe que lo hicieron otros religiosos como fray Lorenzo de Bienvenida o fray Luis de Villalpando.

-Los frailes escribieron muchas doctrinas en maya. Según fray Bernardo de Lizana, Villalpando fue uno de los primeros en traducir diferentes sermones al maya.

-Muchas costumbres precolombinas perduran a día de hoy ya que, al dejar grabadas de

			manera escrita estas historias, mitos, leyendas, etc., de estos pueblos es que no se han perdido en el tiempo.
Orden religiosa de los franciscanos en Perú	Español	Evangelización y colonización de Perú	<p>-En 1531, vinieron a Perú.</p> <p>-En 1581, los franciscanos conformaban el 10% de la población en Perú.</p> <p>-El fray Cajo destaca que los franciscanos se convirtieron en verdaderos lingüistas, ya que el querer acercarse más a los indígenas fue un incentivo para adoctrinarlos en sus propias lenguas, lo que los llevó a aprender quechua y otros idiomas, componiendo algunos vocabularios y gramáticas, otros incluso elaboraron catecismos en las lenguas indígenas. Por esto, se convirtieron en los creadores de la lingüística andina.</p> <p>- Los franciscanos debían adoctrinar a los indígenas antes de los trabajos habituales. Debía existir una escuela en donde enseñaran a los jóvenes a leer, escribir y cantar. De esta forma, los indígenas empezaron a expresar su devoción a través del arte, ya</p>

sean fiestas, procesiones y danzas, mantenidas por cofradías

-Para evangelizar a los indígenas, en un principio, los franciscanos utilizaban cartillas. Más adelante, se emplearían los Concilios Limenses, que básicamente, hablaban de cómo los indígenas debían ser instruidos en la fe en sus propios idiomas. Es así como existe la valoración de la cultura aborígen por parte de los religiosos.

-Jerónimo de Oré fue una figura destacada entre los franciscanos, siendo el más célebre doctrinero, misionero y traductor. Él señalaba como cualidades básicas para el éxito de todo misionero la idoneidad de oficio, la santidad de vida, la preparación en lenguas y letras, la sencillez y la prudencia. Su lema era “la escuela es al alma del pueblo”. Uno de los métodos de evangelización que utilizaba era traducir cánticos al quechua.

- Es muy destacable el interés que animó a los franciscanos no a ahondar en el campo de la traducción, sino el adaptar a la realidad de los nativos. Fue esa

			<p>adaptación sumada a la creación de melodías la que formó numerosas generaciones de cristianos que, hasta el día de hoy, mantienen vivo el legado de Jerónimo de Oré, que es lo que podemos observar en la actualidad, siendo Perú uno de los países católicos más fervientes.</p>
Gaspar Antonio Chi	Maya	Virreinato de Nueva España	<p>-Nacido en una familia real que siempre gozó de una buena amistad con los españoles, tuvo una instrucción impartida por los misioneros. Aparte de su lengua materna, el maya, aprendió español, latín y náhuatl, razón por la cual sirvió de intérprete en reiteradas ocasiones, en conjunto con la labor como traductor que también llevó a cabo al traducir sermones del español y latín al maya. Otros cargos que desempeñó fueron los de “teniente de gobernador de los pueblos de Tacul y Maní, y receptor de negocios”, notario de Landa en los juicios inquisitoriales de Maní, profesor y organista, maestro de predicación en la catedral de Mérida, Intérprete Real del Distrito de Yucatán y consejero.</p>

En el cuadro anterior, podemos observar cuáles fueron los nombres de los traductores e intérpretes que participaron en el descubrimiento, conquista y colonización de América, sus orígenes, en cuál de los tres hechos históricos participaron y algunos datos complementarios sobre sus vidas.

Tabla 2. Síntesis.

		Económica	Política	Militar	Religiosa	Social
Indígenas	Diego Colón	X	X	X	X	X
	Doña Marina	X	X	X	X	X
	Felipillo	X	X	X	X	X
	Julián y Melchor		X	X	X	X
	Martinillo	X	X	X	X	X
	Francisquillo y Fernandillo		X	X	X	X
Extranjeros	Gerónimo de Aguilar	X	X	X	X	X
	Luis de Torres	X	X	X	X	X
	Orden religiosa de los franciscanos	X	X	X	X	X

	Gaspar Antonio Chi	X	X	X	X	X
--	-----------------------	---	---	---	---	---

Este cuadro es una síntesis del cuadro anterior, simplificado para poder llegar a las subcategorías de importancia económica, política, militar, religiosa y social. Como podemos observar, aparentemente, la mayor parte de los personajes (traductores e intérpretes) de la lista tuvieron la misma importancia. Esto, por un lado, sí es así, y explicaré en breve con una cita el por qué, pero a la vez, a pesar de tener todos aparentemente la misma importancia, algunos sobresalieron más en algunos aspectos que en otros; por ejemplo, las órdenes religiosas sobresalieron más en religión porque ese era su objetivo principal, no obstante, todos esos aspectos estuvieron relacionados, así que si uno era importante en uno, por consiguiente, era importante en los demás, aunque no haya sido con la misma intensidad. A continuación, insertaré un segmento de la entrevista que hice al historiador trujillano Frank Manuel Díaz Pretell, ya que él explica muy bien cuál fue la importancia de traductores e intérpretes en estos aspectos y el lector podrá darse cuenta de cómo se relacionan entre sí:

“Primero, hay una importancia religiosa porque se van a ganar adeptos a la fe. Ten en cuenta que en esa época, las monarquías, las potencias europeas se van a preciar de llevar la palabra de Dios; mientras a más lugares llegue la palabra de Dios, más importantes y más prestigiosas son, por eso es que los reyes Isabel y Fernando de Aragón tienen el título de sus muy católicas majestades, y cuando expanden la fe, no la expanden a diez ni a cien ni a mil, sino a millones de personas. Entonces, imagínate evangelizar y ganar a la fe católica a tantas personas. Hoy en día, por ejemplo, Hispanoamérica es una zona evidentemente cristiana. Todo eso es labor de los misioneros y la Corona Española. Entonces, en el ámbito religioso fue importante, sí, porque van a ganar nuevos adeptos. El indígena nunca tuvo la condición de pagano, fue un neófito de la fe, fueron personas que estaban aprendiendo a ser cristianas. Esto tiene una implicancia

económica porque cuando los indígenas sean evangelizados y acepten la fe como su religión, van a tener que hacer una serie de pagos a la iglesia, como los diezmos, las capellanías, las primicias, etc., pero por ejemplo en la vida cotidiana: cuando nazcas y te bautices, tienes que pagar un derecho de bautismo; cuando te cases, un derecho por los esponsales; cuando mueras, un derecho por tu entierro y por tus misas rezadas y por tal. Entonces, la economía de la iglesia se beneficia y, por lo tanto, la Corona también. Ahora, en el ámbito político, la Corona Española va a salir muy beneficiada porque consolida una serie de instituciones; el virreinato, los regimientos, las ciudades, los pueblos. Y es importante en el orden del nivel superestructural que la iglesia consolida, el poder de una monarquía que se ha implantado en un territorio desconocido hasta ese entonces. Y militar porque la evangelización gana a los indígenas, ya sea de manera violenta o pacífica. Si es pacífica, mejor porque ahorras vidas, no mueren más personas y hay gente que se somete por su propia voluntad”.

A esto habría que agregar que, si bien, él no menciona la importancia social, cabe recalcar que la función principal y la más importante de los traductores e intérpretes es la comunicativa y social, que, de hecho, van de la mano. Finalmente, todo lo que hagan traductores e intérpretes durante esa época, siempre tendrá una importante connotación social.

Las “x” de Luis de Torres aparecen en rojo porque quería dejar en claro que él fue diferente, ya que, si bien habría tenido la misma importancia en los mismos aspectos que los demás, no pudo hacer nada, ya que Colón lo trajo en su primera expedición para que hiciera de intérprete, pero él hablaba árabe y español, y obviamente el árabe no servía en América.

En el siguiente segmento, hablaremos de las distintas funciones de los traductores e intérpretes y haremos una contrastación con la información presentada en el marco teórico. Empecemos por que Coban (2015) afirma que la traducción consiste en un conjunto de actividades y competencias, tales como la

adquisición del lenguaje, las competencias textual, investigadora, cultural y de transferencia y las habilidades como la toma de decisiones y la creatividad, para dar respuestas rápidas. En esta investigación hemos podido apreciar que tal como dice Coban, se necesita que el traductor cuente con esas competencias, debido a que, en la época de la colonia, los traductores eran los mismos frailes que buscaban evangelizar a la población indígena. Por tal motivo, ellos enseñaron a leer a los indígenas y tradujeron sermones y cánticos a sus idiomas, adaptándolos de una manera en la que ellos pudieran entender de qué trataba la religión católica, con toda la terminología única que esta tenía y cuyos conceptos ellos completamente desconocían.

Asimismo, Petrescu (2014) afirma que la interpretación, como resultado de una producción bastante espontánea, el enunciado del hablante es forzosamente menos estructurado que un texto escrito y puede presentar ambigüedades. Asimismo, afirma que el significado no debe buscarse solo en las palabras, sino también más allá; en la expresión verbal y no verbal, tanto intencional como involuntaria del hablante (mímica, gestos, voz, etc.), la interpretación se muestra bastante más interesada por la comunicación que la traducción escrita. Esto es confirmado en este estudio cuando se menciona la pésima interpretación de Felipillo en el juicio de Atahualpa, que como algunos autores aseguran, fue porque Felipillo no conocía bien el español, sin embargo, otros afirman que lo hizo por malicia. Esto también es corroborado por el historiador Díaz Pretell: “las crónicas dicen que cuando Felipillo hace la traducción entre Atahualpa y Pizarro, él es muy despectivo con Pizarro; lo llega a insultar, parece que también le llega a escupir en algún momento”.

A continuación, veremos sobre la función comunicativa y la importancia de emitir mensajes claros; en la tesis doctoral de Alonso (2005), “Intérpretes de Indias. La mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México” se concluye que la mediación lingüística en la época de la conquista fue incompleta, debido a que exigía un complejo trabajo de mediación cultural que en el mayor de los casos resultó prácticamente imposible. Además, se afirma que la interpretación no puede ser limitada solo a hechos lingüísticos, ya que el lenguaje va de la mano con hechos conceptuales y

culturales.

Ahora, después de la investigación realizada, podemos concordar con la conclusión de Alonso; la mediación lingüística sí fue incompleta, ya que se necesitaba claridad, exactitud, transparencia y para esto eran necesarias dos cosas: un manejo impecable y perfecto de ambos idiomas con los que se interpretaría y un sentimiento de pertenencia y lealtad. La primera fue difícil porque como bien sabemos, los intérpretes indígenas aprendieron el español al ser secuestrados y llevados a España o a campamentos españoles en Sudamérica. Con Gerónimo de Aguilar sucedió exactamente lo mismo, ya que los mayas lo mantuvieron como esclavo durante ocho años. No obstante, se dice que el maya de Aguilar era muy bueno debido a la cantidad de años que permaneció con ellos. No se puede decir lo mismo de todos los intérpretes indígenas, que muchas veces solo tenían unos meses para aprender el español y muchas veces, tenían que hacer uso de señas.

En los antecedentes, tenemos también “Intérpretes y traductores en el Descubrimiento y Conquista del Nuevo Mundo” de De la Cuesta (1992), que habla sobre el método de inmersión para formar intérpretes, que consistía en llevar indígenas consigo y convertirlos en sus sirvientes para que, de esa manera, los indígenas aprendieran el español y luego pudieran utilizarlos como lenguas. Como vemos, ese trabajo concuerda perfectamente con la información que hemos podido obtener al hacer esta investigación.

Charles (2016) afirma que el mito de que se descubrió América es un concepto colonial racista que da por sentada la deshumanización de los pueblos indígenas. Hemos podido comprobar que esto es completamente cierto, ya que casi la totalidad de europeos que vinieron a conquistar y colonizar América fueron abusivos y crueles con los nativos indígenas. Específicamente en el caso de los intérpretes, hemos podido averiguar que se los llevaban como sirvientes a España o a sus campamentos para que aprendieran ahí el idioma español.

Tanto la conclusión de Alonso como la teoría de Charles y el aporte de De la

Cuesta son confirmados también por el historiador Díaz Pretell:

“Esas personas van a ser indígenas que a veces son capturados, a veces son convencidos y que pasan por un proceso de aculturación muy complejo porque el indígena tiene que aprender sobre la marcha todo el bagaje cultural europeo, entonces, esto, en algunas ocasiones, supone que el indígena se quede conviviendo en el asentamiento o en el campamento de guerra de los conquistadores. En algunos lugares viaja, por ejemplo, a las ciudades que están en la retaguardia o también hay casos en los que viajan hacia España, Europa. El caso, por ejemplo, de traductores e intérpretes que han estado tanto del área española como del área inglesa, que han hecho viajes a Europa y luego han regresado. Entonces, esa gente se convierte en personas muy importantes porque van a ser el nexo y eso otra vez tendrá que ver con las fidelidades; si un intérprete cambia una palabra pudo haber decidido el destino del imperio del Tahuantinsuyo, por ejemplo”.

Por otro lado, el sentimiento de pertenencia y lealtad tampoco estuvo muy presente en algunos casos y esto se debió al hecho de que los grandes imperios como los Incas o Aztecas conquistaban y sometían a otros pueblos más pequeños, obligándolos a pagar tributo, a hablar su lengua y a hacer otras actividades que a estos no les gustaba, es por eso que estos pequeños pueblos les tenían rencor. Ahora, al haber pasado por cosas fuertes y al culpar o tener rencor a los Incas o Aztecas por diferentes motivos, personas como Felipillo o Malinche no sentían apego ni ningún tipo de lealtad hacia estos grandes imperios, es por eso que Felipillo, al no sentir esa devoción por el Imperio Inca y mucho menos por Atahualpa, sumándole el hecho de que quería acostarse con una de las esposas de Atahualpa, fue motivo suficiente como para que un individuo que no tiene valores, invente cosas para perjudicar a la otra persona.

Por consiguiente, respecto a la conclusión de “no se puede limitar la interpretación a solamente hechos lingüísticos porque el lenguaje va de la mano con hechos culturales y conceptuales”, los resultados de esta investigación concuerdan con

los del antecedente porque literalmente, todos esos hechos en los que participaron los traductores e intérpretes eran netamente culturales, es más, se ve claramente el choque de dos culturas y cómo, claramente los intérpretes no pudieron estar a la altura, por diversos motivos. Esto es confirmado también por Díaz Pretell:

“Entonces, los españoles van a ganar a esa gente. Los intérpretes son conocidos en esa época como los “lenguas” y se encargan de hacer la interpretación directa entre el capitán, generalmente, de la hueste y el cacique de la etnia. Entonces, sus funciones son muy importantes y, evidentemente, los españoles van a aplicar una metodología en la que van a capturar o van a llevar consigo para educar a individuos que están insatisfechos con el régimen. Por ejemplo, en el caso de Felipillo y Francisquillo, que son los primeros, ellos pertenecían a etnias que estaban sometidas al poder del Tahuantinsuyo, entonces, las crónicas dicen que cuando Felipillo hace la traducción entre Atahualpa y Pizarro, él es muy despectivo con Pizarro; lo llega insultar, parece que también le llega a escupir en algún momento. Entonces, esa gente sin relevancia política en las sociedades extractivas se empoderan mucho porque se convierten en gente importante”.

La siguiente función que veremos es la función de acercamiento y valoración para con el indígena; en Valero (1996):

“Traductores e Intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista” se habla de la labor de los franciscanos de evangelizar y castellanizar a los indígenas, pero en lugar de eso, son los franciscanos los que aprenden las lenguas indígenas, antes de que los indígenas aprendan el español. Después de los resultados discutidos arriba, podemos confirmar lo que nos dice Valero. Los franciscanos, si bien venían con una misión; la de evangelizar, y si en un principio “enseñan la fe católica a esa gente, pero no la enseñan en castellano, primero la enseñan en latín, luego

la enseñan en las lenguas nativas, ya sea en náhuatl o el quechua, dependiendo del área” (Díaz Pretell).

Entonces los franciscanos cambian de táctica y comienzan a adoctrinar en la fe a los indígenas en sus lenguas nativas, mostrando así el aprecio que tenían realmente a las culturas aborígenes (Valdivia, 2012).

Bijos (2017) menciona que todos estos pueblos (europeos y esclavos africanos) trajeron consigo las articulaciones sociales, culturales y étnicas que incluían maneras dominantes instauradas por los colonizadores y reforzadas por la Iglesia Católica. En esta investigación se ha comprobado que esto es cierto porque los indígenas, al ser conquistados, tuvieron que convertirse al catolicismo, dejando de lado sus religiones anteriores. Como hemos podido ver, los traductores tuvieron un gran papel aquí, ya que eran los mismos frailes quienes aprendían las lenguas indígenas y traducían sermones y canciones para poder evangelizar a los indígenas.

Hablemos ahora de la función cultural transgeneracional, que va más pegada al trabajo que hicieron los traductores. Vega (2012) en su trabajo de investigación “Entre Lingüística, Antropología y traducción: La escuela franciscana de evangelización en Méjico” habla sobre la labor que hicieron las órdenes religiosas al conservar y hacer que subsistan las historias, leyendas y mitos de los pueblos indígenas y a su vez, habla de cómo los alfabetizaron al adaptar el alfabeto latino a sus lenguas y al enseñarles a leer y escribir. Podemos confirmar esto porque, como bien sabemos, debido al aprecio y cariño que los religiosos empezaron a sentir por los indígenas y su cultura, empezaron a transcribir mitos, leyendas e historias que perduran en el tiempo. Pongámonos a pensar que, si no fuera por los frailes, sería muy difícil conocer aspectos de las culturas indígenas que conocemos ahora. Respecto a que los frailes llegaron a alfabetizar a los indígenas, también es cierto. Instruyeron a muchos en lo religioso y les enseñaron a leer y a escribir en sus lenguas, adaptando el alfabeto latino a ellas.

V. CONCLUSIONES

Primero, los traductores e intérpretes tuvieron un papel relevante porque son las personas que conectaron dos mundos que colisionaron el uno con el otro y, en este caos, fueron los intérpretes quienes tuvieron el papel de hacer la conexión entre un mundo y otro de manera instantánea, trayendo esto por consecuencia decisiones políticas y militares de extrema trascendencia. Por otro lado, los traductores franciscanos tuvieron el importante papel de implementar la escritura y evangelizar, creando adeptos a la fe católica, evitando así derramamientos de sangre innecesarios.

Segundo, los traductores e intérpretes de la época tuvieron una función comunicativa, en donde tuvieron que ser los nexos de comunicación entre un pueblo y otro, y es aquí donde se ve la importancia de emitir mensajes claros. Luego está la función de acercamiento y apreciación hacia el indígena, obviamente, esto era solamente por parte de los franciscanos españoles o criollos. Y por último, tenemos la función cultural transgeneracional porque, en este caso, también fueron los franciscanos quienes se encargaron de dejar registro de las costumbres, historias, leyendas y mitos de los pueblos amerindios para la posteridad. Por otro lado, algunos intérpretes también tuvieron una función más allá de solo ser nexos, llegando a ser consejeros o incluso caciques. De la misma manera en la que, más allá de la labor de traducir o de instruir a los indígenas, algunos franciscanos también tuvieron una función protectora con los indígenas, tratando de protegerlos de diferentes injusticias.

Tercero, se identificó con éxito a varios traductores e intérpretes, de diferentes orígenes: algunos, amerindios; otros, españoles. Aunque, algunos con no “tanta” relevancia son mencionados a la pasada, por lo tanto, no hay tanta información sobre ellos. Por otro lado, sobre otros, abunda tanto la información de distintas fuentes, donde algunas coinciden y otras no, en que no se sabe con certeza qué realmente pasó. Aun así, ha sido un éxito, ya que en trabajos de este tipo, nunca se espera tanta exactitud debido a la antigüedad de los hechos transcurridos. La historia siempre es así, pero de suposición en

suposición, poco a poco, se va armando un bosquejo, hasta que las cosas, con suerte, se aclaren.

Cuarto, la importancia económica, política, religiosa, militar y social de los traductores e intérpretes va relacionada entre sí. Es decir, a pesar de que cada quien haya tenido un rol con mayor importancia diferente, finalmente si tienen uno, prácticamente también tienen los otros cuatro, debido a que esos cinco aspectos están bastante entrelazados entre sí. Esto es, todos tuvieron una gran importancia social porque todo lo que hicieron repercutió en la sociedad de ese entonces de manera drástica; en el ámbito religioso fueron importantes porque ganaron nuevos adeptos a la fe cristiana, y esto va de la mano con la importancia económica porque los indígenas al ser evangelizados, empezaron a pagar tributos a la iglesia, enriqueciendo así a la iglesia, y por ende, a la Corona Española. En el ámbito político, la Corona salió muy beneficiada porque consolidó una serie de instituciones, el virreinato, las ciudades, los pueblos, es decir, el poder de una monarquía se implantó en un nuevo territorio, en mayor parte, gracias al poder que consolidaba la iglesia. Por último, fueron importantes en el ámbito militar porque al ser evangelizados, mayormente, de manera pacífica, se evitaron muchas muertes y derramamientos de sangre porque se dejaban convencer y así se sometían por voluntad.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo considerar dentro del plan de estudios el rol de los traductores e intérpretes durante el descubrimiento, la conquista y la colonización de América; es decir, quiénes fueron, en qué hechos participaron, qué lograron y cuál fue su importancia y trascendencia en estos hechos, ya que como traductores e intérpretes peruanos, es muy importante que conozcamos primero nuestra historia y cuáles fueron los roles y la importancia de nuestros antecesores.

Se recomienda a los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación el realizar actividades amenas en las que los alumnos tengan la oportunidad de aprender sobre los traductores e intérpretes que participaron en el descubrimiento, conquista y colonización de América, despertando e incentivando así su curiosidad por conocer más sobre los traductores e intérpretes de antaño que también participaron en otros hechos a lo largo del mundo y de la historia. Recordemos que la historia es parte de todos nosotros y la llevamos grabada en el ADN.

De esta manera, se espera que los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación, al ver la trascendencia de los traductores e intérpretes durante el descubrimiento, conquista y colonización de América, puedan darse cuenta de la importancia y valor real de ser traductores e intérpretes, y así, poder convertirse en profesionales seguros de sus aportes e importancia en el mundo, ya que, si bien, siempre fueron muy importantes, ahora que vivimos en un mundo globalizado, lo son aún más. Asimismo, se recomienda a los alumnos leer e investigar por su cuenta otros hechos históricos que no habrían podido suceder sin la intervención de traductores y/o intérpretes.

REFERENCIAS

- Alejo, O., Icaza, M. y Salazar, M. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311. <http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v10n1/2218-3620-rus-10-01-305.pdf>
- Alonso, I. (2005) *Intérpretes de Indias. La Mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México (1492 – 1540)*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116145/2/DTI_Alonsolciar_InterpretesIndias.pdf
- Alonso, J., Arboleda, A., Rivera-Triviño, A., Mora, D., Tarazona, R. y Ordoñez-Morales, P. (2017). Técnicas de investigación cualitativa de mercados aplicadas al consumidor de fruta en fresco. *Estudios Gerenciales*, 33(145), 412-420. <https://www.redalyc.org/pdf/212/21254609011.pdf>
- Arias, A. y Alvarado, S. (2015) Investigación narrativa: apuesta metodológica para la construcción social de conocimientos científicos. *CES Psicología*, 8(12), 171-181. <https://www.redalyc.org/pdf/4235/423542417010.pdf>
- Arroyo, L. y Luiten, J. (2016). Growth under Extractive Institutions? Latin American Per Capita GDP in Colonial Times. *The Journal of Economic History*, 76(4), 1182-1215. <https://core.ac.uk/reader/206175600>
- Artieda, J. y Strecker, M. (1978). La relación de algunas costumbres (1582) de Gaspar Antonio Chi. *Estudios de Historia Novohispana*, (6), 89-107. <http://dx.doi.org/10.22201/iih.24486922e.1978.006.3256>
- Azacon, E., Parra, C. y Pérez, M. (2018). *Escenarios de la investigación social*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Experimental Rómulo Gallegos]. <https://www.doccity.com/es/escenarios-de-la-investigacion-social/2741062/>
- Baigorri, J., Alonso, I. (2004) La mediación lingüístico-cultural en las crónicas de la conquista: reflexiones metodológicas en torno a Bernal Díaz del Castillo. *Histal*. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76636/DTI_AlonsoAraguasl_CronicasdeLaConquista.pdf?sequence=1
- Bijos, L. (2017). Deep decolonization: Latin America and Connected Histories of the Postcolonial World. *Unoesc International Legal Seminar*, 4(1), 35-52.

- <https://portalperiodicos.unoesc.edu.br/uils/article/view/11559>
- Bonialian, M y Hausberger, B. (2018). Consideraciones sobre el comercio y el papel de la plata hispanoamericana en la temprana globalización, siglos XVI-XIX. *Historia mexicana*, 68(1), 197-244.
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-65312018000300197
- Britt, R. (22 de enero de 2013). Who discovered America? *Livescience*.
<https://www.livescience.com/32430-who-discovered-america.html>
- Carbajal, Y., Contreras, V., Fuertes, L., Saavedra, J. y Vasquez, A. (2019). *Metodología de la Investigación*. Universidad San Martín de Porres.
<https://www.usmp.edu.pe/estudiosgenerales/pdf/2019-II/MANUALES/II%20CICLO/METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION.pdf>
- Charles, M. (2016). The Doctrine of Discovery, War, and the Myth of America. *Leaven*, 24(3), 147-154.
<https://digitalcommons.pepperdine.edu/leaven/vol24/iss3/9/>
- Cisterna F. (2005) Categorización y triangulación como procesos de validación del conocimiento en investigación cualitativa. *Theoria*, 14(1), 61-71.
<http://www.ubiobio.cl/theoria/v/v14/a6.pdf?PHPSESSID=2658468bdb78a164febc0ee6ce982258>
- Coban, F. (2015). Analysis and training of the required abilities and skills in translation in the light of translation models and general theories of translation studies. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 197, 707-714.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815040689>
- Código de Ética en Investigación*. (2020). Universidad César Vallejo.
<https://www.ucv.edu.pe/wp-content/uploads/2020/11/RCUN%C2%B00262-2020-UCV-Aprueba-Actualizaci%C3%B3n-del-C%C3%B3digo-%C3%89tica-en-Investigaci%C3%B3n-1-1.pdf>
- Concytec (2018) *Bases para el otorgamiento de la “Distinción al Mérito Santiago Antúnez de Mayolo Gomero”, de reconocimiento al investigador que contribuye al desarrollo de la ciencia, la tecnología y la investigación*

https://portal.concytec.gob.pe/images/noticias/convocatoria-sam-18/bases-santiago_antunez_mayolo.pdf

- Cunill, C. (2008). LA ALFABETIZACIÓN DE LOS MAYAS YUCATECOS Y SUS CONSECUENCIAS SOCIALES, 1545-1580. *Estudios de Cultura Maya*, 31, 163-192. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=281322937007>
- De la Cuesta, L. (1992). Intérpretes y traductores en el descubrimiento y conquista del nuevo mundo. *Livius: Revista de estudios de traducción*, 1, 25-34. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6323/Int%C3%A9rprete%20y%20traductores%20en%20el%20descubrimiento.pdf?sequence=1>
- Del Castillo, D. y Rodríguez, T. (2018). La ética de la investigación científica y su inclusión en las ciencias de la salud. *Acta Médica Del Centro*, 12(2), 213-227. <http://www.revactamedicacentro.sld.cu/index.php/amc/article/view/880/1157>
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. y Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167. <https://www.redalyc.org/pdf/3497/349733228009.pdf>
- Dietz, G. (2018). Interculturality en H. Callan (Ed.), *The International Encyclopedia of Anthropology*. John Wiley and Sons, Ltd. https://www.researchgate.net/publication/327455124_Interculturality
- Dulzaides, M. y Molina, A. (2004). *Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso*. *ACIMED*, 12(2), 1. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352004000200011&lng=es&tlng=es.
- Enochs, K. (12 de octubre de 2020). The Real Story: Who Discovered America. *The Voice of America*. <https://www.voanews.com/usa/real-story-who-discovered-america#:~:text=It's%20an%20annual%20holiday%20that,the%20United%20States%20since%201937>.
- Estevam, L. y Guilherme, L. (2019). Narrando a Conquista: como a historiografia

- leu e interpretou os acontecimentos ocorridos no México entre 1519 e 1521. *História da historiografia*, 12(30), 71-103. <https://core.ac.uk/reader/287233910>
- Ferreiro, O. (2013) El destino del Tahuantinsuyo en manos de un intérprete. *Mutatis Mutandis*, 6(1), 96-112. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012603>
- Galán, J. (2011) Intérpretes y traducciones en el Egipto imperial. *Sémata: Ciencias Sociais e Humanidades*, 23, 295-313. <http://hdl.handle.net/10347/7076>
- García, M. y Suárez, M. (2013). El método Delphi para la consulta a expertos en la investigación científica. *Revista Cubana de Salud Pública*, 39(2), 253-267. <http://scielo.sld.cu/pdf/rcsp/v39n2/spu07213.pdf>
- Gutiérrez, E. (2013). La traducción y la interpretación como herramientas para fomentar el aprendizaje en el aula de ELE: principios básicos y propuestas didácticas. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/47_gutierrez.pdf
- Gutiérrez, M. (2014). Producción de conocimiento y formación de investigadores. *Sinéctica*, (43), 01-16. <http://www.scielo.org.mx/pdf/sine/n43/n43a12.pdf>
- Guzmán, J. (2013). Metodica para abordaje una investigación desde una perspectiva transcompleja. *Revista de Investigación*, 79(37), 13-31. <http://ve.scielo.org/pdf/ri/v37n79/art02.pdf>
- Hernández, R., Fernández C. y Baptista P. (2014) *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V. <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Katayama, R. (2014) *Introducción a la investigación cualitativa*. Fondo editorial de la universidad Inca Garcilaso de la Vega. <https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2017/04/Introducci%C3%B3n-a-la-investigaci%C3%B3n-cualitativa-Fundamentos-m%C3%A9todos-estrategias-y-t%C3%A9cnicas.pdf>
- Kripper, D. (2015). La Malinche: tres paradigmas de traducción. *The Quiet*

<https://opencommons.uconn.edu/tqc/vol1/iss1/1>

- Landín, M. y Sánchez, S. (2019) El método biográfico-narrativo. Una herramienta para la investigación educativa. *Educación*, 28(54), 227-242. <https://dx.doi.org/10.18800/educacion.201901.011>
- Lentz, M. (2009) Los intérpretes generales de Yucatán: hombres entre dos mundos. *Estudios de Cultura Maya*, 33, 135-158. <http://www.scielo.org.mx/pdf/ecm/v33/v33a7.pdf>
- Ligorred, F. (1986) Los primeros contactos lingüísticos de los españoles en Yucatán. En M. Rivera Dorado y A. Ciudad Ruiz (Ed), *Los mayas de los tiempos tardíos* (pp. 241-252). Sociedad Española de Estudios Mayas, Instituto de Cooperación Iberoamericana. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2775333>
- Mata, L. (4 de febrero de 2020). *La entrevista en la investigación cualitativa*. Investigalia. <https://investigaliacr.com/investigacion/la-entrevista-en-la-investigacion-cualitativa/>
- Merlinsky, G. (2006). La Entrevista como Forma de Conocimiento y como Texto Negociado: Notas para una pedagogía de la investigación. *Cinta de Moebio*, (27),27-33. <https://www.redalyc.org/pdf/101/10102703.pdf>
- Mira, E. (2004) Caciques guatiao en los inicios de la colonización: el caso del indio Diego Colón. *Iberoamericana*, 4(16), 7-16. <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/1014/694>
- Mora, A. (2005) Guía para elaborar una propuesta de investigación. *Revista Educación*, 29(2), 67-97. <https://www.redalyc.org/pdf/440/44029206.pdf>
- Moya, R. (2006). *Breve historia de Piura. Tomo II. La conquista en Piura*. Piura, Perú: Concejo Provincial de Piura. <http://piuraylaconquista.galeon.com/franc08.htm>
- Natalino, E. (2016). As conquistas de México-Tenochtitlan e da Nova Espanha. Guerras e alianças entre castelhanos, mexicas e tlaxcaltecas. *História Unisinos*, 18(2), 218-232. <https://core.ac.uk/reader/228907535>
- Nida, E. (1996) El desarrollo de una teoría de la traducción. *HIERONYMUS COMPLUTENSIS*, (4-5), 53-64. https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

- Novoa, M. (2015). *Resistance to the expansion of Pachakutiq's Inca Empire and its effects on the Spanish conquest*. [Tesis de licenciatura]. Texas A&M University. <https://core.ac.uk/display/147243268>
- Ongaro, L., Scliar, M., Flores, R., Raveane, A., Marnetto, D., Sarno, S., Gnecchi-Ruscione, G., Alarcón-Riquelme, M., Patin, E., Wangkumhang, P., Hellenthal, G., Gonzalez-Santos, M., King, R., Kouvatsi, A., Balanovsky, O., Balanovska, E., Atramentova, L., Turdikulova, S., Mastana, S., Marjanovic, D., Mulahasanovic, L., Leskovac, A., Lima-Costa, M., Pereira, A., Barreto, M., Horta, B., Mabunda, N., May, C., Moreno-Estrada, A., Achilli, A., Olivieri, A., Semino, O., Tambets, K., Kivisild, T., Luiselli, D., Torroni, A., Capelli, C., Tarazona-Santos, E., Metspalu, M., Pagani, L., Montinaro, F. (2019). The genomic impact of European colonization of the Americas. *Current Biology*, 29(23), 3974-3986. <https://core.ac.uk/download/pdf/326421130.pdf>
- Petrescu, C. (2014). Teaching interpreting. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 116, 3266-3270. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814007629>
- Quecedo, R. y Castaño, C. (2003). Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de Psicodidáctica*, (14), 5-39. <https://www.redalyc.org/pdf/175/17501402.pdf>
- Robles, B. (2011). La entrevista en profundidad: una técnica útil dentro del campo antropológico. *Cuicuilco*, 18(52), 39-49. <https://www.redalyc.org/pdf/351/35124304004.pdf>
- Salmerón, A. y Suárez, L. (2013). *¿Cómo formular un proyecto de tesis? Guía para formular una propuesta de investigación desde el oficio de la Historia*. Editorial Trillas. https://tallerdeproyectedeinvestigacion.files.wordpress.com/2017/08/alicia-salmerc3b3n_cc3b3mo-formular-un-proyecto-de-tesis.pdf
- Sánchez, F. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: consensos y disensos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 13(1), 102-122. <https://doi.org/10.19083/ridu.2019.644>
- Shah, P. (2018). "Language, Discipline, and Power: The Extirpation of Idolatry in

- Colonial Peru and Indigenous Resistance. *Voces Novae*, 5, 1-24.
<https://core.ac.uk/reader/215771599>
- Silva, A. (2001). Recogiendo una Historia de Vida. Guía para una Entrevista. *Fermentum. Revista Venezolana de Sociología y Antropología*. 11(30), 155-161. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=70512127012>
- Trelles, E. (13 de mayo de 2017) Martinillo y su ascenso social. *Político.pe*.
<http://politico.pe/martinillo-y-su-ascenso-social/>
- Trelles, E. (20 de mayo de 2017). Martinillo: azotes y destierro. *Político.pe*.
<http://politico.pe/martinillo-azotes-y-destierro/>
- Ugalde N. y Balbastre, F. (2013) Investigación cuantitativa e investigación cualitativa: Buscando las ventajas de las diferentes metodologías de investigación. *Ciencias Económicas*, 31(2), 179-187.
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/economicas/article/view/12730>
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization [Unesco]. *Interculturality*. <https://en.unesco.org/creativity/interculturality>
- Valdivia, R. (2012). La traducción de los franciscanos en el Perú: historia y evangelización. Sobre Jerónimo de Oré: investigador, misionero y traductor. En Vega, M (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*, 91-102. Universidad Ricardo Palma.
<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/archivos/Traductores-franciscanos-de-la-orden-franciscana-en-Hispanoamerica.pdf>
- Valero, C. (1996) Traductores e intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la conquista. *HIERONYMUS COMPLUTENSIS*, (3), 61-74.
https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_061.pdf
- Vega, M. (2012) Entre lingüística, antropología y traducción: La escuela franciscana de evangelización en Méjico. En Vega, M (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*, 29-49. Universidad Ricardo Palma. <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/archivos/Traductores-franciscanos-de-la-orden-franciscana-en-Hispanoamerica.pdf>

ANEXOS

Matriz de categorización apriorística

Ámbito temático	Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivo general	Objetivos específicos	Categorías	Subcategorías
Traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América	Se tiene poco conocimiento sobre el rol que tuvieron los traductores e intérpretes durante el descubrimiento, conquista y colonización de América	¿Cuál fue el rol de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América y cómo su trabajo facilitó los tres acontecimientos?	Investigar el rol de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América y cómo su trabajo facilitó los tres acontecimientos	Identificar las funciones que tuvieron los traductores e intérpretes de la época	Identificación de funciones	-Función de intérprete -Función de traductor
				Identificar la identidad y algunos datos generales de los traductores e intérpretes que ayudaron en la conquista	Identificación de identidades y datos generales	-Nombres -Origen -Hechos históricos
				Determinar la importancia económica, política, militar, religiosa y social del trabajo de los traductores e intérpretes	Determinación de importancia	-Importancia económica -Importancia política -Importancia militar -Importancia religiosa -Importancia social

Instrumentos

Ficha de análisis documental:

Nombre de traductor o intérprete	Lugar de origen	Hecho histórico en que participó	Observaciones

Guía de entrevista:

Pregunta 1	¿Cuáles fueron las funciones de los traductores e intérpretes de la época?
Pregunta 2	¿Cuál fue la importancia política, militar, religiosa, social y económica del trabajo de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América?
Pregunta 3	¿Cómo el trabajo de traductores e intérpretes facilitó el descubrimiento, conquista y colonización de América?

Entrevista a experto:

Entrevista al historiador trujillano Frank Manuel Díaz Pretell.

¿Cuáles fueron las funciones de los traductores e intérpretes de la época?

Bien. Las funciones de los traductores e intérpretes de la época, en realidad, tienen que circunscribirse en el proceso de evangelización. Tú sabes que con el proceso de conquista de América, a partir del año 1492, España va a implementar un proceso paralelo de conquista militar y de evangelización religiosa. Entonces,

cuando los conquistadores españoles llegan al territorio centroamericano primero, implementan una forma jurídica, que es como una antesala al sometimiento de las culturas o las etnias, que se llama requerimiento, a partir del cual van a instarlos a que se sometan a la Corona Española. Este formalismo, en realidad, justifica el hecho de la conquista en sí, que como tú sabes, tiene una serie de aspectos negativos. Por más que quisiéramos tener una visión serena de la conquista, no fue así; hubo muchas masacres, muertes, asesinatos, etc., pero también hubo una serie de alianzas por parte de las civilizaciones nativas con los españoles, que querían sacudirse del yugo de los aztecas o el yugo de los incas. Ahora, por el otro lado, la iglesia va a llevar un proceso de evangelización. En el proceso de evangelización, hay dos estructuras de la iglesia; la iglesia en sí tiene dos brazos: el primero de ellos es la iglesia del clero regular, la iglesia que se conoce como la iglesia territorial, que tiene una jerarquía con los arzobispos, los obispos, los sacerdotes, que demoran un poco en instalarse, pero se instalan y también hacen evangelización, y por el otro lado, hay una iglesia mucho más dinámica, mucho más espontánea que se llama la iglesia misional, que son por ejemplo los agustinos, los jesuitas, los franciscanos. Ellos llevan a cabo un proceso de evangelización más rápida, más vinculante con las sociedades americanas porque ellos van a aplicar una pedagogía de conocer la lengua, conocer la civilización, conocer la idiosincrasia de esta gente.

Las funciones de los evangelizadores o las misiones, como las que también se conocen en esa época, son varias. La primera de todas y la más importante es llevar la palabra de Dios. La segunda es hacer el proceso de evangelización efectivo. El tercero es convencer a esas personas que son, en la ideología cristiana, “paganas” o “infieles”. Entonces, la función primordial de los evangelizadores es convencer a los indígenas americanos y convertirlos a la fe verdadera, a la fe católica. Esa es la función más importante que tienen ellos.

La iglesia misional va a tener todo un aparato burocrático en el que vamos a encontrar también una jerarquización. Incluye también a los intérpretes y a los traductores. Esas personas van a ser indígenas que a veces son capturados, a veces son convencidos y que pasan por un proceso de aculturación muy complejo porque el indígena tiene que aprender sobre la marcha todo el bagaje cultural

europeo, entonces, esto, en algunas ocasiones, supone que el indígena se quede conviviendo en el asentamiento o en el campamento de guerra de los conquistadores. En algunos lugares viaja, por ejemplo, a las ciudades que están en la retaguardia o también hay casos en los que viajan hacia España, Europa. El caso, por ejemplo, de traductores e intérpretes que han estado tanto del área española como del área inglesa, que han hecho viajes a Europa y luego han regresado. Entonces, esa gente se convierte en personas muy importantes porque van a ser el nexo y eso otra vez tendrá que ver con las fidelidades; si un intérprete cambia una palabra pudo haber decidido el destino del imperio del Tahuantinsuyo, por ejemplo. Entonces, los españoles van a ganar a esa gente. Los intérpretes son conocidos en esa época como los “lenguas” y se encargan de hacer la interpretación directa entre el capitán, generalmente, de la hueste y el cacique de la etnia. Entonces, sus funciones son muy importantes y, evidentemente, los españoles van a aplicar una metodología en la que van a capturar o van a llevar consigo para educar a individuos que están insatisfechos con el régimen. Por ejemplo, en el caso de Felipillo y Francisquillo, que son los primeros, ellos pertenecían a etnias que estaban sometidas al poder del Tahuantinsuyo, entonces, las crónicas dicen que cuando Felipillo hace la traducción entre Atahualpa y Pizarro, él es muy despectivo con Pizarro; lo llega insultar, parece que también le llega a escupir en algún momento. Entonces, esa gente sin relevancia política en las sociedades extractivas se empoderan mucho porque se convierten en gente importante. Y estos son diferentes a los traductores. Los traductores van a tener otra metodología que es primero, aprender la lengua, y a partir de ahí hacer las primeras traducciones. Las primeras traducciones son las catequesis, pero no nos confundamos porque la Corona Española tuvo una política dubitativa en primer momento; no es que la iglesia haya llegado y...

¿Dubitativa?

Claro. Vacilante. No hubo una política bien definida en primer momento porque cuando la Corona Española llega y encuentra una sociedad que no conoce, comienza a aplicar una serie de medidas; una de las más importantes es enseñar la fe católica a esa gente, pero no la enseñan en castellano, primero la enseñan

en latín, luego la enseñan en las lenguas nativas, ya sea en náhuatl o el quechua, dependiendo del área. Entonces, es un proceso, para las sociedades nativas, difícil de aprender. Los traductores tienen que llevar a cabo el proceso sobre la marcha porque sobre ellos recae la responsabilidad de llevar a cabo el proceso de evangelización, conversión, un concepto importante de las sociedades nativas.

¿Cuál fue la importancia política, militar, religiosa, social y económica del trabajo de los traductores e intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización de América?

Primero, hay una importancia religiosa porque se van a ganar adeptos a la fe. Ten en cuenta que en esa época, las monarquías, las potencias europeas se van a preciar de llevar la palabra de Dios; mientras a más lugares llegue la palabra de Dios, más importantes y más prestigiosas son, por eso es que los reyes Isabel y Fernando de Aragón tienen el título de sus muy católicas majestades, y cuando expanden la fe, no la expanden a diez ni a cien ni a mil, sino a millones de personas. Entonces, imagínate evangelizar y ganar a la fe católica a tantas personas. Hoy en día, por ejemplo, Hispanoamérica es una zona evidentemente cristiana. Todo eso es labor de los misioneros y la Corona Española. Entonces, en el ámbito religioso fue importante, sí, porque van a ganar nuevos adeptos. El indígena nunca tuvo la condición de pagano, fue un neófito de la fe, fueron personas que estaban aprendiendo a ser cristianas. Esto tiene una implicancia económica porque cuando los indígenas sean evangelizados y acepten la fe como su religión, van a tener que hacer una serie de pagos a la iglesia, como los diezmos, las capellanías, las primicias, etc., pero por ejemplo en la vida cotidiana: cuando nazcas y te bautices, tienes que pagar un derecho de bautismo; cuando te cases, un derecho por los esponsales; cuando mueras, un derecho por tu entierro y por tus misas rezadas y por tal. Entonces, la economía de la iglesia se beneficia y, por lo tanto, la Corona también. Ahora, en el ámbito político, la Corona Española va a salir muy beneficiada porque consolida una serie de instituciones; el virreinato, los regimientos, las ciudades, los pueblos. Y es importante en el orden del nivel superestructural que la iglesia consolida, el poder de una monarquía que se ha implantado en un territorio desconocido hasta ese entonces. Y militar porque la evangelización gana a los indígenas, ya sea de manera

violenta o pacífica. Si es pacífica, mejor porque ahorras vidas, no mueren más personas y hay gente que se somete por su propia voluntad.

¿Cómo el trabajo de traductores e intérpretes facilitó el descubrimiento, conquista y colonización de América?

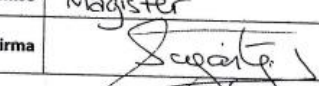
Bueno, hay que considerar que el trabajo de los intérpretes y traductores es un trabajo que, hoy en día, de acuerdo a las últimas tendencias de investigación en la historia, por ejemplo, estas tendencias de la cuarta generación de Annales, que hace mucho énfasis en la historia de la escritura, en el análisis y la deconstrucción de nuestra lengua tienen y cobran un papel relevante porque, finalmente, es la gente que conecta dos mundos distintos, dos mundos que nunca se han visto, dos mundos que colisionan entre sí, dos mundos que, además, van a estar en una pugna. Estas personas, entonces, van a tener un papel fundamental porque los intérpretes van a hacer la traducción de lenguas de manera instantánea, y eso va a tener como consecuencia decisiones políticas, decisiones militares, decisiones trascendentales, y por otro lado, los traductores van a tener otro papel en el ámbito cultural porque ellos van a implementar la escritura. Las sociedades nativas no tuvieron escritura, en realidad. Se habla, pues, de una protoescritura que se evidencia en el sistema de quipus, por ejemplo. Claro, el caso azteca y maya es diferente porque sí tuvieron escritura, pero en el caso andino es distinto. Entonces, ellos tienen un papel fundamental para no solamente evangelizar o catequizar a la población nativa, sino también para enseñarle a escribir. Entonces, la cultura occidental se va a filtrar de manera relativamente rápida en los andes porque va a permitir la evangelización y la occidentalización de las personas. Hoy en día, tú, por ejemplo, te vas a una comunidad en la Sierra y vas a ver que las comunidades sustentan sus derechos territoriales, por ejemplo, en la documentación que conservan, en sus libros, en sus títulos de propiedad. Hoy en día, nuestra cultura es muy documentaria. La gran burocracia documentaria que tenemos y que demora un montón es resultado de la influencia española, así como la famosa frase que dice “papelito manda”.

Gracias.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

Variable: Rol de traductores e intérpretes

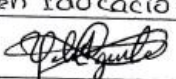
DIMENSIÓN	ITEM	CRITERIOS DE EVALUACIÓN		OBSERVACIÓN Y RECOMENDACIÓN
		RELACIÓN VARIABLE - DIMENSIÓN	RELACIÓN DIMENSIÓN - INDICADOR	
		Sí / No	Sí / No	
Indígenas	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	
Extranjeros	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	

Apellidos y Nombre del evaluador	Sagastegi Toribio Eduardo	¿Es válido para medir la variable? (sí/ no) Sí
Grado académico	Magister	
Firma		

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

Variable: Rol de traductores e intérpretes

DIMENSIÓN	ITEM	CRITERIOS DE EVALUACIÓN		OBSERVACIÓN Y RECOMENDACIÓN
		RELACIÓN VARIABLE - DIMENSIÓN	RELACIÓN DIMENSIÓN - INDICADOR	
		Sí / No	Sí / No	
Indígenas	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	
Extranjeros	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	

Apellidos y Nombre del evaluador	Villa Aguilar, Luz Mercedes	¿Es válido para medir la variable? (sí) no
Grado académico	Drª. en Educación	
Firma		

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

Variable: Rol de traductores e intérpretes

DIMENSIÓN	ITEM	CRITERIOS DE EVALUACIÓN		OBSERVACIÓN Y RECOMENDACIÓN
		RELACIÓN VARIABLE - DIMENSIÓN	RELACIÓN DIMENSIÓN - INDICADOR	
		Sí / No	Sí / No	
Indígenas	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	
Extranjeros	Economía	Sí	Sí	
	Política	Sí	Sí	
	Militar	Sí	Sí	
	Religión	Sí	Sí	
	Social	Sí	Sí	

Apellidos y Nombre del evaluador	<i>Camille Soriano Qui Osca S.</i>	¿Es válido para medir la variable? (si / no)
Grado académico	<i>Master of Arts</i>	
Firma	<i>Camille</i>	
		<i>Sí</i>